

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ
BÜYÜKELÇİSİ

Sayı: WZ 445 E 186

Sayın Bakan,

Almanya Federal Cumhuriyeti adına, 18 Kasım 2008 tarihinde gerçekleşen hükümetlerarası görüşmelerin 2.2. no'lu protokol maddesine atıfla ve hükümetlerimiz arasında imzalanan 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşmasının ifası çerçevesinde, "Anadolu'da Ekonominin Desteklenmesi" konulu projeye ilişkin olarak, aşağıda belirtilen Anlaşmayı size önermekten onur duyarım:

1. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, "Anadolu'da Ekonominin Desteklenmesi" konulu projeyi birlikte destekleyeceklerdir.
2. Projenin amacı, seçilmiş bazı özel ve kamu iktisadi kuruluşlarının kapasitelerinin artırılması ve Anadolu'daki küçük ve orta ölçekli işletmelerin ulusal ve uluslararası rekabet gücünün iyileştirilmesidir.
3. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, proje için personel ve aynı hizmetleri sağlayacak, ayrıca gerekli olması durumunda toplam 1.000.000 Avro'ya (yazıyla: bir milyon Avro) kadar finansman desteğini kullanıma sunacaktır. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, projenin uygulanması için "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit - GIZ" (Uluslararası Alman İşbirliği Kurumu) kurumunu görevlendirir.
4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, projenin uygulanması için, aynı zamanda 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması'nın 6. maddesi, 3. fıkrası uyarınca paydaş idare olan Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı'nı (KOSGEB) görevlendirir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, projenin kesintisiz olarak uygulanmasını güvence altına almaya yönelik olarak, detaylı bir bütçe planlamasını temin eder ve kendisi tarafından uygulamayla görevlendirilen kurumun proje için gerekli olan hizmetleri yerine getirmesini sağlayacaktır.

5. Projenin ayrıntıları ve yerine getirilecek hizmet ve yükümlülükler, Uluslararası Alman İşbirliği Kurumu (GIZ) ile Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı (KOSGEB) arasında akdedilecek ve Almanya Federal Cumhuriyeti'nde geçerli yasal hükümlere tabi olan bir Uygulama veya gerekli olması halinde Finansman Sözleşmesi ile düzenlenecektir.
6. Proje, uygulanmaması veya sadece kısmen uygulanması durumunda, hükümetlerimiz arasında varılacak mutabakat doğrultusunda başka bir proje ile ikame edilebilir.
7. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti'nin bu proje için verdiği taahhüt, taahhüt yılından itibaren sekiz yıl içerisinde, 5. maddede bahsi geçen Uygulama veya gerekli olması halinde Finansman Sözleşmesi'nin akdedilmemesi durumunda, geçersiz hale gelecektir. Bu proje için taahhüt verme süresi, 6. maddedeki düzenlemenin saklı kalmasıyla, 31 Aralık 2016 tarihinde sona erecektir.
8. Bu Anlaşmayı ilgilendiren tüm diğer hususlarda, başta anılan 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması'nın hükümleri, bu Anlaşma için de geçerlidir.
9. Bu Anlaşma, Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde tanzim edilmiş olup, her bir metin aynı ölçüde bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metnin farklı şekilde yorumlanması durumunda, İngilizce metin belirleyicidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin 1 inci maddeden 9 uncu maddeye kadar yapılan önerileri kabul etmesi halinde, bu Nota ve Hükümetinizin mutabakatını dile getiren Ekselanslarınızın cevabi Nota'sı, gerekli ulusal prosedürün tamamlandığına dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından yapılacak yazılı bildirim Almanya Federal Cumhuriyeti tarafından alındığı tarihte yürürlüğe girecek Anlaşmayı oluşturacaktır.

Sayın Bakan, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

Dr. Eckart Cuntz

Ekselans

Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu

Türkiye Cumhuriyeti

Dışişleri Bakanı

Ankara

2011/EİGY/6316539

Ekselans,

Hükümetlerimiz arasında 16 Haziran 1970 tarihinde imzalanmış olan Teknik İşbirliği Proje Anlaşmasının ifası çerçevesinde "Anadolu'da Ekonominin Desteklenmesi" konulu proje anlaşmasını Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına teklif eden Dışişleri Bakanı Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu'na muhatap 28 Haziran 2011 tarih ve 539/2011, WZ 445 E 186 sayılı metni aşağıda yer alan Nota'nıza atıfta bulunmaktan ve sözkonusu Anlaşmanın Hükümetimizce kabulünü bildirmekten şeref duyarım:

"Sayın Bakan,

Almanya Federal Cumhuriyeti adına, 18 Kasım 2008 tarihinde gerçekleşen hükümetlerarası görüşmelerin 2.2. no'lu protokol maddesine atıfta ve hükümetlerimiz arasında imzalanan 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşmasının ifası çerçevesinde, "Anadolu'da Ekonominin Desteklenmesi" konulu projeye ilişkin olarak, aşağıda belirtilen Anlaşmayı size önermekten onur duyarım:

- 1. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, "Anadolu'da Ekonominin Desteklenmesi" konulu projeyi birlikte destekleyeceklerdir.*
- 2. Projenin amacı, seçilmiş bazı özel ve kamu iktisadi kuruluşlarının kapasitelerinin artırılması ve Anadolu'daki küçük ve orta ölçekli işletmelerin ulusal ve uluslararası rekabet gücünün iyileştirilmesidir.*
- 3. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, proje için personel ve aynı hizmetleri sağlayacak, ayrıca gerekli olması durumunda toplam 1.000.000 Avro'ya (yazıyla: bir milyon Avro) kadar finansman desteğini kullanıma sunacaktır. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, projenin uygulanması için "Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit - GIZ" (Uluslararası Alman İşbirliği Kurumu) kurumunu görevlendirir.*

4. *Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, projenin uygulanması için, aynı zamanda 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması'nın 6. maddesi, 3. fıkrası uyarınca paydaş idare olan Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı'nı (KOSGEB) görevlendirir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, projenin kesintisiz olarak uygulanmasını güvence altına almaya yönelik olarak, detaylı bir bütçe planlamasını temin eder ve kendisi tarafından uygulamayla görevlendirilen kurumun proje için gerekli olan hizmetleri yerine getirmesini sağlayacaktır.*
5. *Projenin ayrıntıları ve yerine getirilecek hizmet ve yükümlülükler, Uluslararası Alman İşbirliği Kurumu (GIZ) ile Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı (KOSGEB) arasında akdedilecek ve Almanya Federal Cumhuriyeti'nde geçerli yasal hükümlere tabi olan bir Uygulama veya gerekli olması halinde Finansman Sözleşmesi ile düzenlenecektir.*
6. *Proje, uygulanmaması veya sadece kısmen uygulanması durumunda, hükümetlerimiz arasında varılacak mutabakat doğrultusunda başka bir proje ile ikame edilebilir.*
7. *Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti'nin bu proje için verdiği taahhüt, taahhüt yılından itibaren sekiz yıl içerisinde, 5. maddede bahsi geçen Uygulama veya gerekli olması halinde Finansman Sözleşmesi'nin akdedilmemesi durumunda, geçersiz hale gelecektir. Bu proje için taahhüt verme süresi, 6. maddedeki düzenlemenin saktı kalmasıyla, 31 Aralık 2016 tarihinde sona erecektir.*
8. *Bu Anlaşmayı ilgilendiren tüm diğer hususlarda, başta anılan 16 Haziran 1970 tarihli Teknik İşbirliği Anlaşması'nın hükümleri, bu Anlaşma için de geçerlidir.*
9. *Bu Anlaşma, Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde tanzim edilmiş olup, her bir metin aynı ölçüde bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metnin farklı şekilde yorumlanması durumunda, İngilizce metin belirleyicidir.*

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin 1 inci maddeden 9 uncu maddeye kadar yapılan önerileri kabul etmesi halinde, bu Nota ve Hükümetinizin mutabakatını dile getiren Ekselanslarının cevabi Nota'sı, gerekli ulusal prosedürün tamamlandığına dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından yapılacak yazılı bildirimini Almanya Federal Cumhuriyeti tarafından alındığı tarihte yürürlüğe girecek Anlaşmayı oluşturacaktır.

Sayın Bakan, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim."

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin yukarıdaki Nota'da yer alan hususları kabul ettiğini ve 28 Haziran 2011 tarihli Notanız ile bu cevabi Nota'nın Hükümetlerimiz arasında, cevabi Nota'nın tarihi itibarıyla projeye ilişkin mutabakatı oluşturduğunu bildirmekten şeref duyurum.

Ekselans, en derin saygılarımın kabulünü rica ederim.

Mehmet T. GÜCÜK

Büyükelçi

Müsteşar Yardımcısı

Ekselans
Eberhard Pohl
Almanya Federal Cumhuriyeti
Büyükelçisi
Ankara

Ankara, June 28, 2011

Ref.: WZ 445 E 186

Excellency,

I have the honour to refer to item 2.2 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 18 November 2008 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Cooperation, the following Arrangement concerning the project Economic Development in Anatolia be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey shall jointly promote the project Economic Development in Anatolia.
2. The aim of the project is to enhance the competitiveness of selected private and public-sector economic organizations and to improve the national and international competitiveness of small and medium-sized enterprises in Anatolia.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make available for the project contributions totalling up to EUR 1,000,000 (one million euro) in the form of personnel, inputs and, where appropriate, financial contributions. It shall charge the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit with implementation.
4. The Government of the Republic of Turkey shall charge the Small and Medium Industry Development Organization (KOSGEB) with implementation; the Organization is at the same time an authority concerned within the meaning of Article 6 (3) of the Agreement of 16 June 1970 regarding Technical Cooperation. It shall guarantee that the project is provided with an itemized budget of its own in order to ensure its smooth implementation and shall ensure that the institution it shall charge with implementation provides the necessary contributions for the project.

5. Details of the project and of the contributions and obligations shall be laid down in an implementation agreement and, where appropriate, financing agreement, which shall be concluded between the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit and the Small and Medium Industry Development Organization (KOSGEB) and shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.
6. If the project is not implemented at all, or only in part, it may be replaced by another project provided our two Governments so agree.
7. The commitment of the Government of the Federal Republic of Germany for the project shall lapse without replacement if the implementation and, where appropriate, financing agreement referred to in paragraph 5 above is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. For the commitment for this project, without prejudice to the provisions of paragraph 6 above, this deadline shall be 31 December 2016.
8. In all other matters relating to this Note, the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970 regarding Technical Cooperation shall apply.
9. This Arrangement shall be concluded in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of necessary internal procedures for the entry into force of the agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. Eckart Cuntz

*His Excellency
Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
A n k a r a*

Ankara, 27 July 2011

2011/EİGY/903313

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No: 539/2011, WZ 445 E 186 dated 28 June 2011, addressed to the Minister of Foreign Affairs, Mr. Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu, proposing on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, conclusion of an Arrangement concerning the project Economic Development in Anatolia be concluded in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two governments regarding the Technical Cooperation. I have the pleasure to inform You that the Government of the Republic of Turkey is in agreement with the proposal as laid down in Your Note, the text of which reads as follows:

" Excellency,

I have the honour to refer to item 2.2 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations of 18 November 2008 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 16 June 1970 between our two Governments regarding Technical Cooperation, the following Arrangement concerning the project Economic Development in Anatolia be concluded.

- 1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey shall jointly promote the project Economic Development in Anatolia.*
- 2. The aim of the project is to enhance the competitiveness of selected private and public-sector economic organizations and to improve the national and international competitiveness of small and medium-sized enterprises in Anatolia.*
- 3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make available for the project contributions totalling up to EUR 1,000,000 (one million euro) in the form of personnel, inputs and, where appropriate, financial contributions. It shall charge the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit with implementation.*

4. *The Government of the Republic of Turkey shall charge the Small and Medium Industry Development Organization (KOSGEB) with implementation; the Organization is at the same time an authority concerned within the meaning of Article 6 (3) of the Agreement of 16 June 1970 regarding Technical Cooperation. It shall guarantee that the project is provided with an itemized budget of its own in order to ensure its smooth implementation and shall ensure that the institution it shall charge with implementation provides the necessary contributions for the project.*
5. *Details of the project and of the contributions and obligations shall be laid down in an implementation agreement and, where appropriate, financing agreement, which shall be concluded between the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit and the Small and Medium Industry Development Organization (KOSGEB) and shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.*
6. *If the project is not implemented at all, or only in part, it may be replaced by another project provided our two Governments so agree.*
7. *The commitment of the Government of the Federal Republic of Germany for the project shall lapse without replacement if the implementation and, where appropriate, financing agreement referred to in paragraph 5 above is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. For the commitment for this project, without prejudice to the provisions of paragraph 6 above, this deadline shall be 31 December 2016.*
8. *In all other matters relating to this Note, the provisions of the aforementioned Agreement of 16 June 1970 regarding Technical Cooperation shall apply.*
9. *This Arrangement shall be concluded in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.*

If the Government of the Republic of Turkey agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of necessary internal procedures for the entry into force of the agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Turkey accepts the terms of the foregoing Note and informs that Your Note dated 28 June 2011 and this Note in reply to it constitute an arrangement between our two Governments on this project as of the date of this Note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Mehmet T. GÜCÜK
Ambassador
Deputy Undersecretary

His Excellency
Eberhard Pöhl
Ambassador
of the Republic of
Germany Ankara

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Gz.: WZ 445 E 186

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Ziffer 2.2 des Protokolls der Regierungsverhandlungen vom 18. November 2008 sowie in Ausführung des Abkommens vom 16. Juni 1970 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Wirtschaftsförderung in Anatolien“ vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei fördern gemeinsam das Vorhaben „Wirtschaftsförderung in Anatolien“.
2. Ziel des Vorhabens ist die Stärkung der Leistungsfähigkeit ausgewählter privater und öffentlicher Wirtschaftsorganisationen und die Verbesserung der nationalen und internationalen Wettbewerbsfähigkeit kleiner und mittlerer Unternehmen in Anatolien.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für das Vorhaben Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von bis zu 1.000.000,00 EUR (in Worten: eine Million Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).
4. Die Regierung der Republik Türkei beauftragt mit der Durchführung die Organisation zur Entwicklung der Klein- und Mittelindustrie (KOSGEB), die zugleich beteiligte Verwaltung im Sinne von Artikel 6, Absatz 3 des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 16. Juni 1970 ist. Sie gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung des Vorhabens und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung beauftragte Institution die für das Vorhaben notwendigen Leistungen erbringt.

5. Einzelheiten des Vorhabens und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einem Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrag festgelegt, der zwischen der GIZ und der KOSGEB abgeschlossen wird und den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.
6. Das Vorhaben kann, falls es nicht oder nur teilweise durchgeführt wird, in Übereinstimmung zwischen unseren beiden Regierungen durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.
7. Die Zusage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr der unter Nummer 5 genannte Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird. Für die Zusage dieses Vorhabens endet diese Frist, unbeschadet der Regelung unter Nummer 6, mit Ablauf des 31. Dezember 2016.
8. Für alle sonstigen, diese Note betreffenden Angelegenheiten gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 16. Juni 1970 über Technische Zusammenarbeit.
9. Diese Vereinbarung wird in deutscher, türkischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Republik Türkei mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum in Kraft tritt, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von der Regierung der Republik Türkei die Notifizierung erhält, dass die notwendigen internen Prozeduren für das Inkrafttreten des Abkommens abgeschlossen sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Eckart Cuntz

*Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Türkei
Herrn Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
A n k a r a*

Ankara, den 27 juli 2011

2011/EİGY/1884716

Exzellenz,

Ich beehre mich, mich auf Ihre nachfolgende Note vom 28. Juni 2011, Gz.: 539/2011, WZ 445 E 186, adressiert an den Außenminister der Republik Türkei, Herrn Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu, zu beziehen, in der Sie im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und in Ausführung des von unseren Regierungen unterzeichneten Abkommens vom 16. Juni 1970 über Technische Zusammenarbeit eine Vereinbarung über das Vorhaben "Wirtschaftsförderung in Anatolien" vorschlagen, und Ihnen hiermit die Zustimmung der Regierung der Republik Türkei zu dieser Projektvereinbarung mitzuteilen:

" Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Ziffer 2.2 des Protokolls der Regierungsverhandlungen vom 18. November 2008 sowie in Ausführung des Abkommens vom 16. Juni 1970 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Wirtschaftsförderung in Anatolien" vorzuschlagen:

- 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei fördern gemeinsam das Vorhaben „Wirtschaftsförderung in Anatolien“.*
- 2. Ziel des Vorhabens ist die Stärkung der Leistungsfähigkeit ausgewählter privater und öffentlicher Wirtschaftsorganisationen und die Verbesserung der nationalen und internationalen Wettbewerbsfähigkeit kleiner und mittlerer Unternehmen in Anatolien.*
- 3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für das Vorhaben Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von bis zu project 1.000.000,00 EUR (in Worten: eine Million Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).*
- 4. Die Regierung der Republik Türkei beauftragt mit der Durchführung die Organisation zur Entwicklung der Klein- und Mittelindustrie (KOSGEB), die zugleich beteiligte Verwaltung im Sinne von Artikel 6, Absatz 3 des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 16. Juni 1970 ist. Sie gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung des Vorhabens und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung beauftragte Institution die für das Vorhaben notwendigen Leistungen erbringt.*

5. Einzelheiten des Vorhabens und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einem Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrag festgelegt, der zwischen der GIZ und der KOSGEB abgeschlossen wird und den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.
6. Das Vorhaben kann, falls es nicht oder nur teilweise durchgeführt wird, in Übereinstimmung zwischen unseren beiden Regierungen durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.
7. Die Zusage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr der unter Nummer 5 genannte Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird. Für die Zusage dieses Vorhabens endet diese Frist, unbeschadet der Regelung unter Nummer 6, mit Ablauf des 31. Dezember 2016.
8. Für alle sonstigen, diese Note betreffenden Angelegenheiten gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 16. Juni 1970 über Technische Zusammenarbeit.
9. Diese Vereinbarung wird in deutscher, türkischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Republik Türkei mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum in Kraft tritt, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von der Regierung der Republik Türkei die Notifizierung erhält, dass die notwendigen internen Prozeduren für das Inkrafttreten des Abkommens abgeschlossen sind.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung. "

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, Herr Botschafter, dass die Regierung der Republik Türkei sich mit den in der o.g. Note erwähnten Punkten einverstanden erklärt, und Ihre Note vom 28. Juni 2011 und diese Antwortnote eine Vereinbarung über das Projekt zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, die mit Datum der Antwortnote getroffen wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Mehmet T. GÜCÜK

Botschafter

Stellvertretender Staatssekretär

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der
Bundesrepublik
Deutschland Ankara
Herrn Eberhard Pohl